

---

**К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ  
СЛОВООБРАЗОВАНИЮ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ  
ГУМАНИТАРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ  
(на материале текстов по языку специальности:  
психология, связь с общественностью)**

**К.М. Герасимова, Н.Е. Темкина**

Кафедра русского языка № 3  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 10, Москва, Россия, 117198*

Статья посвящена проблеме словообразования как одному из средств повышения знаний в области русского языка студентов-иностранцев и как одного из средств повышения мотивации у студентов-иностранцев. Кроме того, в статье дан краткий обзор пособий, подготавливающих учащихся к овладению языком специальности.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, подготовка иностранных студентов, гуманитарные специальности, познавательные способности.

Как известно, термин «словообразование» означает систему словообразовательных отношений, а основным понятием словообразования является понятие производности, т.е., когда форма и значение одного слова мотивированы формой и значением другого слова.

Следовательно, на самом раннем этапе обучения русскому языку студентов-иностранцев преподавателю необходимо обращать их внимание на процесс словообразования и последовательно обучать выявлению дериватов и дериваторов.

Несомненно, что наиболее простыми (в плане выявления) оказываются аффиксальные дериваторы, т.е. суффиксы, префиксы и постфиксы, например, студент — студентКа, читать — ПРОчитать, учить — учитьСЯ и т.п.

Студентов-иностранцев нужно уже на начальном этапе обучения учить видеть и понимать, как строится слово, что является дериватом, а что — дериватором, с помощью какого способа словообразования получается новое слово.

Естественно, что на начальном этапе обучения не следует давать студентам теоретические знания из области словообразования, но каждый раз при объяснении того или иного грамматического явления требуется практическое выделение в первую очередь формообразующих и словообразующих аффиксов, так как аффиксальный способ образования является наиболее продуктивным в русском языке.

Нередко студенты-иностранцы не могут определить в слове корень. Систематическая работа по установлению значений слова, работа с омонимичными корнями, как по произношению, так и правописанию, позволит преодолеть трудности и расширит лексический запас студентов, кроме того, при подборе однокоренных слов они вновь и вновь обращаются к фонетическим процессам и тем самым лучше их усваивают.

Поскольку префиксы и суффиксы могут служить не только для образования слов, но и форм слова, постольку на начальном этапе обучения педагогу необходимо обращать внимание студентов на то, что есть формообразующие и словообразующие префиксы и суффиксы.

Так, при изучении степеней сравнения прилагательных, наречий на О, образовании форм прошедшего времени глагола, форм причастий и т.д. следует указать на то, что данные суффиксы являются формообразующими. Знание формообразующих и словообразующих суффиксов, способность видеть их в слове помогает студентам-иностранцам определять корень, основу слова, и часто — значение слова.

Педагоги на начальном этапе обучения должны обращать внимание на то обстоятельство, что при образовании того или иного слова возникают разного рода чередования, например, чередования согласных или чередование корней, полногласие и неполногласие корней. Следовательно, постоянно требуется работа над фонетическим составом слова.

Как показывает практика, фонетический разбор или не находит надлежащего места в общей работе по русскому языку, или стоит обособленно, часто делается лишь упор на правильное произнесение слова или словосочетания. Однако знание фонетических процессов необходимо при нахождении основы слова и окончания.

Таким образом, владение фонетическим разбором слова необходимо и имеет практическое значение для дальнейших занятий, в частности, при работе над словообразованием.

Важно обращать внимание и на то обстоятельство, что в плане словообразования отличия между суффиксом и префиксом состоят в том, что префиксы обычно имеют модификационное значение, уточняющее и конкретизирующее семантику основы (читать — ПРОчитать, веселый — РАЗвеселый); суффиксы же часто перестраивают смысловую структуру слова (учить — учиТЕЛЬ).

К сожалению, можно констатировать, что студенты, встречаясь с тем или иным, как им кажется новым словом, часто обращаются к словарю, тратят большое количество времени, хотя производящая основа очевидна, а дериватор известен. Данное обстоятельство можно объяснить тем, что педагоги на начальном этапе обучения не уделяют достаточно внимания словообразованию.

Совершенно очевидно, что изучение состава слова способствует развитию мышления учащихся, поскольку им приходится вдумываться в смысл слова, без чего невозможно производить членение слова. Кроме того, работа над составом слова значительно обогащает лексический запас обучающихся.

Хотелось бы отметить, что при изучении того или иного предмета (лингвистики, истории, математики, психологии, географии и т.д.) проблема словообразования становится весьма и весьма серьезной, поскольку в каждой из этих дисциплин есть не только своя терминология, но и стилистическая окраска дериватов, кроме того, в них могут одновременно реализоваться и номинативная, и стилистическая функции и т.п. Дериваты в научном стиле речи также могут принадлежать одновременно к различным типам словообразования, например, к компрессивному

и номинативному словообразованию, при этом образуются слова с новым номинативным значением по сравнению с теми значениями, которые имеет производящая основа.

Та или иная область науки обладает своей терминологической системой.

Специфика термина состоит в его строгой дифинитивности, логизированности семантики, конвенциональности в употреблении и принадлежности данной терминологической системы (например, лингвистика: фонетика, орфоэпия; графика, орфография и т.д.).

Известно, что для образования терминов существует целый ряд способов: метафорический перенос названия (либо по сходству формы, либо — функции); лексико-словообразовательный либо сложение основ, либо использование заимствованных элементов (био-, биоэнергетика, электро-, электрошок, ультра-, ультразвук и др.); заимствования (совершить турне — совершить поездку, принять резолюцию, — принять решение, наложить эмбарго — наложить запрет).

Исходя из вышесказанного, следует предлагать студентам-иностранцам такого рода упражнения и тексты, где были бы представлены последовательно все способы образования терминов. Работа с терминами позволит учащимся не только овладеть ими, но и понять в случае появления неизвестного им слова в тексте, является оно термином или общеупотребительным словом.

В преподавании РКИ изучение словообразования играет, несомненно, важную роль, так как оно является одним из основных источников пополнения и образования терминологической лексики.

Работа над словообразованием расширяет словарный запас студентов, в частности, потенциальный словарь, причем расширение словарного запаса означает не только его количественный прирост, но и углубление знаний о словах.

Знание словообразовательных способов образования новых слов, определение по форме слова их грамматической функции дает возможность лучше ориентироваться в научном тексте по специальности, развивает языковую догадку и чувство языка. Узнавая знакомые элементы в незнакомых словах и устанавливая их значение, студенты постепенно овладевают не только самими лексическими единицами, но и методикой их понимания. Поэтому методика обучения РКИ подчеркивает важность изучения раскрытия значений сложных и производных слов по способу словообразования студентами-иностранцами базового и первого уровня владения русским языком.

Обладая знаниями в области словообразования, студенты-иностранцы смогут понять предлагаемый им материал по тому или иному предмету, в минимальной степени обращаясь к словарю, тем более что не во всех имеющихся словарях может быть представлено непонятное им слово.

Если научить студентов-иностранцев определять вероятностные смыслы слова, опираясь на словообразование как на одно из средств в понимании значения слова, то работа с текстом (художественным или научным) будет значительно упрощена, и читатель не только поймет то, что ему необходимо, но и получит удовольствие от постижения материала.

Многие методисты в своих работах подтверждают необходимость обучения словообразованию и предлагают систему упражнений по словообразованию в пособиях для экономистов, юристов, социологов и психологов, а также для специалистов по связи с общественностью и т.д.

Анализ учебных пособий для студентов экономического, юридического, психологического и других профилей показал, что, к сожалению, во всех пособиях материал для работы над словообразованием представлен достаточно скудно, хотя и наблюдается определенная система в подаче словообразовательных моделей. Говорить же о конкретной последовательности в работе над словообразованием практически не приходится. Однако практика показывает, что понимание структуры слова необходима, а потому те пособия, в которых, пусть в минимальной степени, есть задания по словообразованию, в какой-то степени помогают студентам-иностранцам проникнуть в глубины языка.

В учебных пособиях для студентов-иностранцев экономического и филологического профиля, подготовленных на кафедре русского языка факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин, имеется система упражнений, в которых делается упор на словообразование (например, образование отглагольных существительных на *-ание, -яние, -ение*: *формировать — формирование, влиять — влияние* сочетать — *сочетание*, увлечь — *влечение*; *-ятие*: *воспринять — восприятие*) или образование от прилагательных существительных женского рода с суффиксом *-ость* (*важный — важность*), — тура (*структура*), имеются задания, вызывающие интерес, на образование сложных слов по модели: *звук + ряд — звукоряд*.

В пособиях для социологов и психологов есть задания не только на суффиксальное образование, но и префиксальное. Например: образование прилагательных с приставками *без-* или *меж-* от существительных (*жизнь — безжизненный, предмет — межпредметный*).

В пособии («Окно в мир», часть 1, Крылова Н.Ю.) для иностранных учащихся по развитию навыков чтения российской прессы предлагаются задания: образовать отглагольные существительные (*возвратиться на родину — возвращение на родину, расширять связи — расширение связей и т.п.*), разобрать по составу прилагательное и объяснить значения словосочетаний (например, *высокопоставленный руководитель, внешнеполитическое ведомство, законодательная власть*), а также под рубрикой **ЗАПОМНИТЕ** предлагаются словосочетания, например, «ближневосточный кризис», «ближневосточная проблема», «ближневосточное турне» и т.д.

В пособиях для будущих психологов можно встретить упражнения на однокоренные слова, т.е. дана словообразовательная цепочка: ряд слов, последовательно связанных отношением мотивации, т.е. установлением смысловой связи однокоренных слов друг с другом (*род, родовой, родители, родной, родственник, родина, народ; психолог, психология, психологический*) с определенными заданиями: *найти общий корень, поставить вопросы (психолог — кто?, психология — что? и т.п.)*.

Основой для понимания слов и выражений, образованных с помощью словообразовательных элементов, должен быть словообразовательный минимум по каждой дисциплине. Речь идет о составлении словарей-справочников, в которых будут даны не только значения слов, но и указаны возможные словообразовательные способы. Материал таких словарей-справочников должен лечь в основу упражнений по словообразованию (на узнавание и понимание новых слов, а также при формировании умения выводить производные слова по аналогии).

Среди педагогов-русистов существует мнение, что первое знакомство со словообразовательной системой русского языка целесообразно провести в форме беседы-лекции на родном языке студентов, а еще лучше — в сопоставлении словообразовательной системы русского языка с системой, функционирующей в языке, которым владеют студенты. Но нужно учитывать тот факт, что словообразование — это не просто некий феномен, существующий сам по себе, это весьма сложная система, теснейшим образом связанная с фонетикой, морфологией и т.п.

Ни для кого не секрет, что владение языком отнюдь не свидетельствует о знании грамматики, о понимании, как складываются отношения между языковыми единицами и т.д., словом, что собственно представляет собой родной язык. Таким образом, сравнительно-сопоставительный анализ, представленный в виде лекции, может, как минимум, занять не 1—2 часа, а значительно больше, кроме того, либо сведется к минимизации и упрощению, либо потребуются привлечь специалистов, владеющих данной областью знания по целому ряду языков.

На наш взгляд, если все-таки найдутся специалисты в этой области знаний, такого рода сведения могут быть интересны и познавательны очень узкой группе студентов, преимущественно тем, кто занимается или занимался филологией, в остальных же случаях эти беседы-лекции, даже на родном языке, могут быть абсолютно непонятными и, как следствие, не только не вызвать интерес, но явиться определенным камнем преткновения в овладении русским языком.

Как показывает опыт обучения студентов РУДН, предлагаемые тексты по специальности чрезвычайно насыщены производными и сложными словами, которые оказываются непонятными студентам-иностранцам именно в силу их сложной структуры, то же самое можно сказать о насыщенности текстов терминологией. Все это часто становится непреодолимым препятствием в овладении языком специальности. Именно для преодоления этих трудностей мы и предлагаем обратить большое внимание на словообразование как на одно из средств, помогающих учащимся постичь премудрости русского языка. Знание и понимание структуры слова — одно из мотивационных условий в изучении языка.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Евстигнеева И.Ф., Зенякина Л.И., Румянцева Н.М.* Профессия-экономист. — М., 2005.
- [2] *Темкина Н.Е., Кулик А.Д.* Профессия-социолог. — М., 2005.
- [3] *Темкина Н.Е., Назарцева Е.А., Темкина С.Ю.* Профессия-психолог. — М., 2006.
- [4] *Крылова Н.Ю.* Окно в мир (часть 1). — М., 2010.

**THE PROBLEMS OF TEACHING WORD FORMATION  
TO FOREIGN STUDENTS OF THE HUMANITARIAN SPECIALITIES  
(examining texts on psychology)**

**K.M. Gerasimova, N.E. Temkina**

Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklucho-Maklay str., 10, Moscow, Russia, 117198*

The article is devoted to the problems of word formation as one of the ways of increasing knowledge and motivation of foreign students in the field of Russian language. Besides, the article shortly observes the textbooks, training students to mastering the language of the specialty

**Key words:** Russian as a foreign language, teaching of foreign students, human science, cognitive abilities.